

米迦蘭基羅

凌風

米迦蘭基羅 (Michelangelo di Lodovico Buonarroti Simoni, 1475-1564) 生於 1475 年三月六日，生在意大利的鄉村開普萊斯 (Caprese)。

在十三歲時，去弗羅棱斯(Florence)習繪畫。不到一年，已經卓然有成，他的作品得到有權勢的豪富麥迪奇(Lorenzo de Medici)賞識，收他在府中受歐洲最高明的名師，學習各樣學問。麥迪奇家族也出過兩個教皇，於米迦蘭基羅脫穎而出，不無幫助。

1501 年，他雕刻有名的十八呎“大衛”雕像。從 1505 年，米迦蘭基羅在羅馬，為梵諦岡教廷的西斯汀教堂作畫；後並成為重修聖彼得大教堂的總設計師。他作畫的題材，以聖經為中心，從創世至“最後審判”。

米迦蘭基羅酷愛藝術，但並不是隱於象牙塔的藝術家。1529 年至 1534 年，他離開羅馬，牽涉於弗羅棱斯複雜的民主政治糾纏。後來，教皇予以特赦，使他得以回羅馬繼續工作。

那正值宗教上多事的時代。宗教改革的思想，也衝擊著他。一位愛學問好深思的貴婦，介紹馬丁路德(Martin Luther, 1483-1546)的神學作品給他；那位同時代的德國宗教改革家，深深影響身在教廷的藝術家。

米迦蘭基羅也是頗有成就的詩人。他非常崇敬意大利詩人但丁(Dante Alighieri, 1265-1321)他寫了十四行詩三百首，其中流露他的信仰。

十四行詩的格律大致分為二種：一為原始的意大利體，或稱派翠克體(Petrarchan)，宗意大利詩人派翠克(Francesco Petrarco, 1320-1374)；其體例是分為二段，前八行，後六行。另一為英國體，或莎士比亞體(Shakespearean)，源於莎士比亞(William Shakespeare, 1564-1616)；分為四，四，四，最後二行作為結語。米迦蘭基羅在世早，他的十四行詩自然屬於意大利體。

1564 年二月十八日，綜合文藝復興思想，全才的藝術家，米迦蘭基羅逝世於羅馬。

世界的虛幻

世界的虛幻竊奪去
我的時間對神思想，
祂的恩典被埋藏在泥土下遺忘，
罪惡的果實在那裡滋長。
那使別人聰明的才智使我迷誤，
遲於醒悟所行敗壞的道路：
仍然愛慕向上雖然盼望失去
神釋放我脫離自愛肯定的朽腐。
求減半我從地向天上的路程，
親愛的主，就是半路也難上升
朝聖者惟靠你救助的大能。
教導我恨惡這世界絕少價值，
和所有可愛的事物我擁抱珍視，
在死之前，得著永生作我的工資。

The fables of the world have filched away
The time I had for thinking upon God;
His grace lies buried 'neath oblivion's sod,
Whence springs an evil crop of sins alway.
What make another wise leads me astray,
Slow to discern the bad path I have trod:
Hope fades but still desire ascends that God
May free me from self-love, my sure decay.
Shorten half-way my road to heaven from earth!
Dear Lord, I cannot even half-way rise
Unless Thou help me on this pilgrimage.
Teach me to hate the world so little worth,
And all the lovely things I clasp and prize,
That endless life, ere death, may be my wage.

Michelangelo Buonarroti(1475-1564)
trans by John Addington Symonds
quoted in *The Life of Michelangelo Buonarroti*

生命的旅程

我生命的旅程最後到了終點，
在風暴的海上，乘易破的小船，
人人渡海回到那共同的港岸，
各自交帳所行的邪惡或敬虔。
這樣我曾以那熱情的幻想
把藝術當作君王和偶像，
現在我知道是滿有錯枉
如同人迷戀一切有害的事物一樣。
將要如何我的思慕傾向，
一度歡樂驕妄，當面臨兩個死亡？
我知一個死是必定，一個使我驚惶。
不是繪畫也不是雕塑能夠平靜
現在我的靈魂只能轉向神聖的愛
張開祂在十字架的雙臂對我們接納歡迎。

The voyage of my life at last has reached,
amidst a stormy sea, in a fragile boat,
the common port where one crosses to return,
rendering account for every deed wicked or pious.
So that the passionate imagination
that made art an idol and sovereign to me,
I now recognize well how it was laden with error
like all things men desire against their interests.
What will become of my amorous thoughts,
once happy and vain, as two deaths approach me?
the one I know certainly, the other threatens me.
Neither painting no sculpture now can calm
the soul turned toward that divine love
that opens his arms on the cross to take us in.
Michelangelo Buonarroti(1475-1564)
trans by John Addington Symonds
quoted in *The Life of Michelangelo Buonarroti*

唯獨藉信

全地上的物再沒有比我更邪惡卑賤
如果沒有你，我的人生只有悲慘。
現在，我的靈陷在諸多的錯失裡面，

軟弱，疲倦，不堅，懇求你的赦免。
至高的主啊！向我伸展那施恩的鍊，
那鍊，與各樣神聖的恩賜相連：
我以信心的極限傾訴靈魂的深願，
逃避肉慾，它的路引向死亡陰間。
有了稀有恩賜中最大的恩賜，仍然
願求更加豐盛；還再要求更加添，
因為世界不能夠給真實的滿足平安，
唯獨藉著信，使我的內心成為
湧流出悲苦眼淚的泉源，真實悔罪：
此外再沒有別的鑰匙能開啟天堂門限。

By Faith Alone

No earthly object is more base and vile
Than I, without Thee, miserable am.
My spirit now, midst errors multiform,
Weak, wearied, and infirm, pardon implores.
O Lord most high! extend to me that chain
Which with itself links every gift divine:
Chiefest to my faith I bid my soul aspire,
Flying from sense, whose path conducts to death.
The rarer be this gift of gifts, the more
May it to be abound; and still the more,
Since the world yields not true content and peace
By faith alone the font of bitter tears
Can spring within my heart, made penitent:
No other key unlocks the gates of heaven.

Michelangelo Buonarroti

作者：于中旻
©2025 James C. M. Yu

聖經網
aboutbible.net